

Регламент экзамена кандидатского минимума по иностранному языку

Экзамен по иностранному языку включает следующие задания:

1. Письменный перевод с иностранного языка на русский со словарем текста объемом в 2500 знаков (время выполнения – 60 минут).
2. Устный перевод с иностранного языка на русский текста без словаря объемом в 1000 знаков (время подготовки – 15 минут)
3. Реферирование на иностранном языке статьи общественно-политического характера 1500 знаков (подготовка без словаря в течение 20 минут)
4. Презентация темы своего диссертационного исследования и ее обсуждение на иностранном языке

Научный реферат по иностранному языку

Научный реферат представляет собой результат аналитического чтения и осмысления монографии на изучаемом иностранном языке. Выбор монографии носит индивидуальный характер и должен быть тесно связан с научными интересами аспиранта. Не разрешается готовить реферат по монографии, изданной в русском переводе. Объем оригинального текста - 200-250 страниц. Объем реферата на русском языке – 25 страниц (шрифт Times New Roman или Times New Roman Cyrillic 12 кегль; полуторный междустрочный интервал). К реферату прилагается словарь (англо-русский, немецко-русский, французско-русский, испано-русский), составленный в ходе работы над рефератом.

При оценке реферата преподаватели исходят из того, насколько правильно, грамотно изложена суть монографии, переданы основные идеи оригинального автора, выявлено главное и исключено второстепенное и, разумеется, учитываются языковые достоинства работы. Реферат оценивается по 4-х балльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно». Рефераты всех аспирантов, сдающих кандидатский экзамен по иностранному языку, проверенные и с проставленной оценкой, представляются членам экзаменационной комиссии для ознакомления. По ходу экзамена могут быть заданы вопросы по содержанию и форме реферата.

Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного

намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Рекомендуемая структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. *Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Литература:

Базовый учебник: Бонк Н.А., Дотий Г.А., Лукьянова Н.А. Учебник английского языка. В 2-х ч. - М., 2012.

Электронный ресурс - сайт Книгафонда:

1. Першина Е.Ю. Английский язык для начинающих: учебное пособие. - М.: Изд-во ФЛИНТА, 2012. С.86.
<http://library.knigafund.ru/books/148782>

2. Новикова И.А., Быля Т.А., Кожарская Е.Э. Английский язык. Практический курс для художников и искусствоведов: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по педагогическим специальностям (ГСЭ.Ф.01 — «Иностранный язык») - м.: Изд-во ВЛАДОС, 2008.
С.240. <http://library.knigafund.ru/books/86494>

3. Кузнецова А.Ю. Грамматика английского языка: от теории к практике: учебное пособие. - М.: Изд-во ФЛИНТА, 2012, с. 152.
<http://library.knigafund.ru/books/148753>

4. Дубовский Ю.А. Основы английской фонетики: учебное пособие. - М.: изд-во ФЛИНТА; Наука, 2009, с.339.
<http://library.knigafund.ru/books/76257>

5. Богатырёва М.А. Учебник английского языка для неязыковых гуманитарных вузов. Начальный этап обучения. - М.: Изд-во ФЛИНТА; МПСИ, 2011. С.637.
<http://library.knigafund.ru/books/116222>

6. Комаров А.С. A Practical Grammar of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов: учебное пособие. - М.: Изд-во ФЛИНТА, 2012, с.243.
<http://Hbrary.knigafund.ru/books/148749>

7. Бочарова Г.В., Степанова М.Г. Easy Reading Selections in English: учебное пособие. - М.: Изд-во ФЛИНТА, 2012, с. 144.
<http://Library.knigafund.ru/books/148718>

8. Кушнарёва Г.К. English. Free Conversation: учебное пособие. - М.: Изд-во ФЛИНТА; Наука, 2009, с.40. <http://library.knigafund.ru/books/106418>

9. Шевелёва С.А. Английский для гуманитариев: учебное пособие. - М.: Изд-во ЮНИТИ-ДАНА, 2010, с.399.
<http://library.knigafund.ru/books/127856>

Дополнительная литература:

Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей. Методические указания к программе. Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию. М., 1995.

Английский язык

Астафурова Т.Н. Ключ к успешному сотрудничеству. Волгоград, 1995.

Учебник для машиностроительных специальностей вузов (английский язык)/ В.Н. Бгашев, Е.Ю. Долматовская, Г.А. Ручника, Л.Н. Швыковская. М.: Высш. шк., 1990.

Вавилова М.Г. Так говорят по-английски. М.: МГИМО, 1996.

Вознесенский И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции. Л.: Наука, 1981.

Григоров В.Б. Английский язык: Учебное пособие для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.

Дубровская С.В. Биосфера и человек: Пособие по английскому языку. М.: Высш. шк., 1994.

Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М.: Наука, 1981.

Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. М.: Высш. шк., 1991.

Курашвили Е.И. Английский язык: Пособие по чтению и устной речи для технических вузов. М.: Высш. шк., 1991.

Куценко Л.И., Тимофеева Г.И. Английский язык. М.: Моск. юридический институт (МВД РФ), 1996.

Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.

Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических вузов / Н.З. Новоселова, Е.С. Александрова, М.О. Кедрова и др. М.: Высш. шк., 1994 (переиздано).

Учебник английского языка (для технических вузов) / И.В. Орловская и др. М.: МВТУ, 1995.

Пароятникова А.Д., Полевая М.Ю. Английский язык (для гуманитарных факультетов университетов). М.: Высш. шк., 1990.

Рейман Е.А., Константинова Н.А. Обороты речи английской обзорной научной статьи. Л.: Наука, 1978.

Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 1996.

Курс английского языка для аспирантов / Н.И. Шахова и др. М.: Наука, 1980.

Немецкий язык

Богатырева Н.А. Немецкий для менеджеров. М.: Астрель, АСТ, 2002.

Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А. Немецкий для финансистов. М.: Астрель, АСТ, 2002.

Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. 1995.

Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). Л.: Наука, 1980.

Закс Р., Васильева М.М. Коммерческая корреспонденция (на немецком языке). Deutsche Handelskorrespondenz. М.: Логос, 1996.

Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. М.: МГУ, 1994.

Корольков Д.В., Аксенова Г.Л. Немецкий язык для сельскохозяйственных вузов. М., 1996.

Мирзабекова Н.М. Немецкий язык для студентов экономических факультетов. М.: МИИТ, 1994.

Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.

Осетрова Е.О., Агаркова Е.В. Учебник немецкого языка для лесотехнических вузов. СПб., 1996.

Сущинский И.И. Немецкий язык: Учебник. М.: Моск. юридический институт (МВД РФ), 1995.

Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.

Французский язык

Бодко Н.В. Французский язык: Пособие для археологов и историков. М.: Наука, 1981.

Воробьева М.Б., Гудинская Н.В. Словарь сочетаний слов французского научного языка. – Л.: Наука. 1979.

Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. (Общественно-политическая лексика). М.: Международные отношения, 1980.

Учебный словарь французского языка / И.К. Дыбовская и др. М.: Наука, 1969.

Значко-Яворская Г.В. Справочник для чтения математических текстов по-французски. М.: Наука, 1971.

Корзина С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. М.: Высш. шк., 1991.

Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. Л.: Наука, 1978.

Мугдусиева И.И. Избранные статьи и речи Луи Де Бройля. М.: Наука, 1967.

Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М., 1974.

Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. М.: Высш. шк., 1975.